

Секция «Востоковедение, африканистика»

Оппозиция "свой-чужой" в языковом сознании носителей хинди

Бескровная Ольга Михайловна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт

стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: lindesimpino@gmail.com

Индия – многонациональная и многоконфессиональная страна. Часто это ведет к столкновениям на данной почве. С учетом кастовой стратификации проблема «своих» и «чужих» особенно интересна.

Оппозиция «свой-чужой» является одной из древнейших. Ее проявления можно заметить уже в животном мире. С развитием человечества менялось и содержание оппозиции. На современном этапе границы между «своим» и «чужим» проницаемы и подвижны.

Оппозиция очень живуча в сознании людей. Причины этого – в неравенстве людей. Именно в данной оппозиции кроются истоки ксенофобии.

Данная оппозиция проявляется и в языке. На материале анализа индоевропейских языков Э. Бенвенистом было установлено, что понятие «свой» первоначально осознавалось как кровное родство некоторой группы людей (рода, клана), в пределах которой человек одновременно осознает себя «свободным от рождения, свободным по рождению» и противопоставляет себя другим – «чужим, врагам, рабам».

Для выяснения, кого и что индийцы считают «своим» и «чужим» были проанализированы тексты художественной литературы, интернет-источников, фильмов. Также был проведен один опрос среди индийцев и два психолингвистических эксперимента (ассоциативный и семантический дифференциал Ч.Осгуда).

По данным литературы, текстов и общим впечатлениям можно выдвинуть гипотезу, что своими для индийцев будут, прежде всего, члены семьи, тогда как чужими – представители иной касты и/или религии.

Анализ литературных текстов показал, что рефлексивно слово «свой» используется преимущественно в своем словарном, посессивном значении. Тогда как слово «чужой» чаще всего используется как субстантив и обозначает группу людей не-своих, врагов.

По данным опроса удалось выявить, что самыми «своими» для индийца являются члены «малой» семьи, друзья, единомышленники. Самыми «чужими» оказались люди иных взглядов, безнравственные и эгоистичные. Выявлены отличия от представлений русских (по данным РАС): в определении «своих» родственные связи важнее для индийцев, нежели для русских. Тогда как в маркировании «чужих» индийцы больше внимания уделяют нравственным чертам человека, чем его этнической принадлежности, нежели русские. Образ «чужого» в сознании носителя хинди более четкий и определенный, нежели в сознании русского.

Ассоциативный эксперимент позволил уточнить содержание наиболее частотных слов, полученных по результатам опроса, и скорректировать расстановку «своих» и «чужих».

Семантический дифференциал Осгуда позволил прояснить сходства и различия между различными образами (выявленными ассоциативной методикой). Он позволил оха-

рактизовать наиболее частотные и показательные слова по шкалам силы, устойчивости, оценки, активности.

В отношении «своих» наша гипотеза оправдалась: наиболее «своими» для носителей хинди являются члены малой семьи. Сюда же примыкает друг, возлюбленная и наставник-гуру (последнее несколько неожиданно).

Однако в отношении «чужих» гипотеза не оправдалась: не были названы ни представители иной религии (хотя упоминались религиозные фанатики), ни представители иной касты (возможно, по идеологическим причинам).

Главным критерием в различении «своих» и «чужих» оказались нравственно-этические качества человека, особенно его духовность, идеологические взгляды, моральность или аморальность поведения, эгоизм (и вообще выпячивание себя как личности). Индийцам до сих пор присуща некоторая коллективность сознания, поэтому индивидуальность, выход за рамки не приветствуется (в отличие от западного мира).

Литература

1. 1. Балясникова О.В., «Свой-чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур. Автореф. дисс. «Свой-чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур канд. филол. наук. М., 2003
2. 2. Балясникова О.В., Нистратов А.А., «Свои» и «чужие» в современной России: опыт исследования. // Язык и сознание: психолингвистические аспекты. Сборник статей / Под ред. Н.В. Уфимцевой, Т.Н. Ушаковой. М. – Калуга, Издательство «Эйдос», 2009
3. 3. Васильев Л.С., Комплекс «свои-чужие». // Мы и они. Конформизм и образ другого. Сборник статей на тему ксенофобии. Под ред. Л.С.Васильева. М., Книжный дом Университет, 2007
4. 4. Леонтьев А.А., Основы психолингвистики. М., 2008
5. 5. Лучицкая С.И., Проблема «своих и чужих». // Мы и они. Конформизм и образ другого. Сборник статей на тему ксенофобии. М., Книжный дом Университет, 2007
6. 6. Степанов Ю.С., Константы: словарь русской культуры. Академический проект, 2001
7. 7. Русский Ассоциативный Словарь, электронная версия <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>